

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere economică A-C, C-A Germană						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Anca DEJICA- CARȚIȘ						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	Evaluare distribuită	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2, din care:	3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/ proiect/practică	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28, din care:	3.5 curs	0	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					6
Examinări					2
Alte activități (vizionări de emisiuni economice, consultare experți în domeniu)					4
Total ore activități individuale					40
3.8 Total ore pe semestru ⁷	68				
3.9 Numărul de credite	4				

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none">Nivel de cunoștină B2/C1 în limba germană conform Portofoliului European Lingvistic pentru Limbi Străine; Nivel aprofundat de cunoaștere a limbii române

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none">-
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none">Activitățile de seminar sunt obligatorii. Prezența și activitatea studenților în cadrul seminariilor contribuie la stabilirea notei finale. Termenul de predare a lucrărilor (dacă este cazul) este stabilit de comun acord cu studenții.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none">C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor și a strategiilor de traducere din limba C (germană) în limba A (română) și invers, în domeniul economic<ul style="list-style-type: none">Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor în scopul realizării procesului de traducere semispecializată și specializată a textelor economice (analiza textului sursă, comentarea și soluționarea problemelor lexicale/terminologice, gramaticale, de sens în traducere, justificarea/ argumentarea soluțiilor/ variantelor propuse și a variantelor de traducere aplicate etc.)Realizarea în timp real a unei traduceri economice, adecvată domeniului și sub-domeniului din care provine textul sursăEvaluarea critică a corectitudinii și adecvării unui segment de text economic tradus din limba C (germană) în limba A (română) și inversC3: Utilizarea de dicționare electronice, baze de date terminologice, tehnici de redactare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none">CT1: Gestionarea sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod eficient; Respectarea normelor specifice domeniului

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">Dezvoltarea competenței de traducere, din limba germană în limba română și invers a textelor economice de interes larg și specializat
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">Utilizarea de către studenți a conceptelor fundamentale din domeniului traduceriiDezvoltarea deprinderilor de analiză și înțelegere a mesajului unui text economic, analizarea situației în text: intenție, efect, particularități de limbă, stil, factori culturali, analizarea specificului textelor economice (expresii idiomatice, colocații, substantive compuse, termeni culturali, cuvinte împrumutate, abrevieri, metafore etc.)Dezvoltarea deprinderilor de producere a mesajului, adaptarea la normele specifice limbii țintă

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

	<ul style="list-style-type: none"> documentarea în domeniile în care se efectuează traducerea (cautarea unor texte paralele care să faciliteze procesul de traducere)
--	--

8. Conținuturi

8.1 Curs -	Număr de ore	Metode de predare
Bibliografie ⁹		
8.2 Activități aplicative ¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
Seminar	2	Explicații, analiza, comparația, întrebări, răspunsuri, activități individuale și de grup,
1. Prezentarea generală a specificului domeniului economic și a subdomeniilor acestuia. Identificarea particularităților de limbă, specifice textelor economice Prezentarea strategiilor de traducere care pot fi aplicate în procesul de traducere a textelor economice din limba germană în limba română și din limba română în limba germană.	2	
2. Îndrumarea spre folosire a dicționarilor specializate (manuale și în format electronic), explicative, de expresii, de sinonime, a bazelor de date terminologice, a textelor paralele	2	
3. Prezentarea unor situații de traducere și aplicarea strategiilor de traducere pe un text dat	2	
4. Analiza termenilor, a expresiilor idiomatice, a termenilor împrumutați, a metaforelor, a abrevierilor și a colocațiilor economice	2	
5. Analiza specificului limbajului textelor economice	2	
6. Analiza referințelor culturale specifice textelor economice	2	
7. Analiza problemelor textuale: fraze, termeni, metafore, cuvinte împrumutate, stil	2	
8. Aplicarea unei situații de traducere într-un text economic semi-specializat	2	
9. Discutarea unor aspecte gramaticale contrastive care apar în timpul traducerii din/în limbile germană și română pe parcursul traducerii	2	
10. Prezentarea unei variante de traducere în limba germană sau în limba română	2	
11. Utilizarea strategiilor specifice traducerii textelor economice. Argumentarea soluțiilor aplicate	2	
12. Identificare a erorilor de traducere și omiterea acestora.	2	
13. Revizuirea gramaticală a unei traduceri economice	2	
14. Traducerea unui paragraf dintr-o broșură economică folosind și suport electronic	2	

⁹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

Bibliografie¹¹

1. Hansen, Gyde: Erfolgreiches Übersetzen. Entdecken und Beheben von Störquellen, Günter Narr Verlag, Tübingen, 2006.
2. Günther, Haensch/Francisco Lopez-Casero: Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen, Hueber Verlag: Donauwörth, 1989.
3. Volker, Eismann: Wirtschaftskommunikation Deutsch, Langenscheidt Verlag, München, 2001.
6. Stolz, Radegundis: Fachübersetzung. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Frank & Timme Verlag, Leipzig, 2009.
7. Wilhelm, Theiss/Maria-Liliana Theiss: *Dictionar Economic German-Român/ Român- German*, Editura ASAB, Bucuresti, 2007.
8. Monica Livia Plamadeala: Dictionar german-roman financiar, Editura junior, Bucuresti, 2000
9. <http://wirtschaftslexikon.gabler.de>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice, la conferințe și colocvii naționale și internaționale, și ai mediului profesional, cu ocazia acțiunilor derulate prin acordurile cadru încheiate de universitate și facultate (vizite de studii în companii, seminarii, ateliere, specialiști invitați, târguri de joburi etc.). Conținutul disciplinei a rezultat de asemenea în urma cercetărilor întreprise în domeniul teoriei, practicii și didacticii traducerii. Conținuturile respectă specificațiile board-ului specializării rezultate din chestionarele aplicate agenților economici.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	• -		
10.5 Activități aplicative (seminar)	S: <ol style="list-style-type: none">1. Participarea la activitățile aplicative, răspunsuri pe parcursul semestrului, teme2. Întocmirea unui glosar de termeni3. Traducerea unui text economic	<ul style="list-style-type: none">• 2 teste de evaluare a cunoștințelor practice (Traducerea unui text, argumentarea traducerii)• Verificarea temelor propuse	50% 50%

10.6 Standard minim de performanță

Scopul disciplinei constă în familiarizarea studenților cu normele corecte de traducere a textelor economice din și în limbi străine, aplicarea strategiilor de traducere însușite la curs pe un text aplicativ și însușirea unui vocabular în domeniul economic. Promovarea la disciplina se calculează conform regulamentului UPT. Promovarea constă în acordarea a 50% din nota finală (pentru o traducere scrisă la prima vedere) și 50 % din nota finală pentru evaluarea pe parcurs și pentru întocmirea unui glosar de termeni economici (activitate de seminar).

¹¹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

Data completării

**Titular de curs
(semnătura)**

**Titular activități aplicative
(semnătura)**

20.09.2016

Lect.dr. Anca DEJICA- CARȚIȘ

**Director de departament
(semnătura)**

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

**Decan
(semnătura)**

Conf. dr. Vasile GHEHEȘ

Conf. dr. Daniel DEJICA- CARȚIȘ

¹² Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.